

И. Голенищев-Кутузов

Эпос сербского народа

**Москва
«Книга по Требованию»**

И11 **И. Голенищев-Кутузов**
Эпос сербского народа / И. Голенищев-Кутузов – М.: Книга по Требованию, 2024. – 360 с.

ISBN 978-5-458-23148-0

"Сербский эпос" в своей основе содержит исторические рассказы о событиях, легенды, сказки, причитания. Караджич считал, что эти эпические песни были созданы в разное время как отклики на определенные исторические события. В соответствии с этим весь эпос как бы разбит на несколько циклов, в центре которого косовский цикл (Косовская битва 1389г.). Также важную роль в эпосе занимает цикл песен о Королевиче Марко. "Сербский эпос" пронизан торжественно-героическим колоритом, патриотизмом, верой в победу. Очевидна аналогия между Королевичем Марко и, например, Ильей Муромцем. "Сербский" эпос создан самим народом - выражает его глубинные интересы, показывает историю народа, его культуру и быт. Третье издание на русском языке памятников сербского героического эпоса (первое, в переводе Н.М. Гальковского, вышло в 1916 г. в издательстве М. и С. Сабашниковых, второе, подготовленное Н. Кравцовым, - в 1933 г. в издательстве "Academia"). В "Литературных памятниках" использованы старые переводы, но сделано много новых, в том числе И.Н. Голенищевым-Кутузовым. Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1963 года.

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Песни легендарные и сказочные



ПРЕПИРАТЕЛЬСТВО ЗЕМЛИ С НЕБОМ

Боже правый, чудо-то какое!
С небесами земля препиралась.
Земля-матерь так возговорила:
«Небо, будем судиться с тобою.
Ты терзаешь меня, мое небо,
Лютой мукой терзаешь и злобой:
От Михайлы до святого Юрья
Бурей, стужей и тяжкими льдами,
А от Юрья до дня Михаила
10 Градом, голодом и засухой страшной.
Ты с деревьев сбиваешь цветенье,
Отымаешь траву и пшеницу,
В слабых почках лист уничтожаешь
И лишаешь народ пропитанья.
Помрачнели поля и долины,
Оголились леса и нагорья,
А по нивам блуждают сироты.
Ядовитым ветром отравляешь,
И нежданной смертью поражаешь».
20 Отвечает высокое небо:
«Как решилась, проклятая, спорить
С голубою и ясною твердью!
Ты виновна — разве ты не знаешь?

Тяготеют на тебе злодейства,
 Тяготеют обманные клятвы,
 Младший старших слушаться не хочет,
 Отца, матери не почитает,
 И господни не слышит веленья.
 В гости кума кум не приглашает,
 30 Брат сестрицу не зовет сестрою,
 А брат брата на бой вызывает.
 Беззаконьем меня оскорбляешь,
 И велики твои злодеянья.
 Если камни падают на землю,
 Побивают земные творенья,—
 Призывают людей к покаянью,
 К примиренью с волею вышней.
 Вот причина земли наказанья
 И народов, по земле бродящих».

ЦАРЬ ДУКЛИЯН И ИОАНН КРЕСТИТЕЛЬ

Пьют вино два верных побратима
 На песке у края синя моря —
 Дуклиян и Иоанн Креститель.
 Подкрепились чашей побратимы.
 Говорит Креститель Дуклияну:
 «Побратим, давай-ка поиграем;
 Ты играй золотою короной,
 Яблоко подкидывать я буду».
 Начали они играть у моря.
 10 Тут подбросил яблоко Креститель;
 Яблоко упало в сине море.
 Стал Креститель причитать и плакать.
 Дуклиян Крестителю промолвил:
 «Не печалься, побратим любимый!
 Только ты моей не тронь короны,
 Я из моря яблоко достану».
 Богом клялся Иоанн Креститель,
 Что его короны не похитит.
 Дуклиян нырнул в пучину моря,
 20 А Креститель полетел на небо.
 Говорит, представши перед богом:
 «Вечный боже, отец всемогущий,

Смею ли тобой поклясться лживо?
У царя хочу отнять корону».
Отвечает бог ему на это:
«О, Креститель, мой слуга смиренный,
Можешь трижды клясться Дуклияну,
Именем моим лишь не клянися».
Опустился Иоанн на землю.
30 Дуклиян выходит из пучины,
Яблоко во рту своем выносит.
Стали снова играть побратимы;
Бросил снова яблоко Креститель,
И упало яблоко в пучину.
Стал Креститель причитать и плакать.
Дуклиян Крестителю промолвил:
«Не печалься, побратим любимый,
Только ты моей не тронь короны.
Я из моря яблоко достану».
40 Иоанн царю поклялся трижды,
Трижды божьим именем поклялся,
Что его короны не похитит.
Царь корону положил под шапку,
К ней поставил ворона на стражу
И спустился в синюю пучину,
А пучину Иван заморозил.
Сотворил двенадцать льдин на море,
И схватил корону золотую.
Полетел он на небо с короной.
50 Но закаркал громко черный ворон,
Царь его во глубине слышал.
Он из моря бросился на землю,
Головой три слоя льда пробил он.
Возвратился царь на дно морское.
Положил на голову он камень,
Малый камень — камень стопудовый.
Проломил двенадцать льдин тяжелых,
Распустил он огненные крылья,
За Иваном полетел в погоню.
60 Настигает у ворот небесных
И хватает за правую ногу.
Что успел схватить — в руке осталось.
Весь в слезах Иван предстал пред богом
И принес назад на небо солнце.

Тут он богу жаловаться начал,
Что его обидел царь жестокий.
А господь на это отвечает:
«О слуга мой верный, не печалься:
На земле у всякого так будет».
70 Слава богу, это все так было.

ЗМЕЙ-ЖЕНИХ

Слушайте, про чудо расскажу вам!
Поженился король из Будима.
Девять лет от свадьбы миновало,
Но все нет детей у королевы.
Раз собрался король на охоту.
Не было в тот день ему удачи —
Не поймал он ни серны, ни лани.
Одолела жажда Милутина.
Он находит источник студень.
10 Там водой холодной освежился,
Спрятался за темною сосною.
Слышит вскоре король, кто-то бродит:
Появились три горные вилы.
К ключевой воде они подходят,
Напились студеной водицы,
Отдыхают, беседуют тихо.
Старшая сказала младшим вилам:
«Слушайте, что вам открою, дочки!
Сколько лет прошло, как повенчался
20 Милутин, повелитель Будимский?
Девять лет прошло как повенчался,
Но все нет детей у королевы.
Ждет наследника король несчастный».
И еще эта вила сказала:
«Кто из вас такое знает средство,
Чтобы понесла его супруга?»
Вилы младшие молчат, не знают.
Старшая им тайну открывает:
«Если б знал король, что мне известно,
30 Он собрал бы девушек будимских,
Золота король не пожалел бы,
Чтоб сплели девицы частый невод,

И в Дунай его бросили тихий,
Златоперую поймали б рыбку.
Пусть перо он правое отрежет,
И в Дунай обратно рыбу бросит.
Нужно дать то перо королеве,
Пусть плавник она съест златоперый,
И тогда беременною станет».

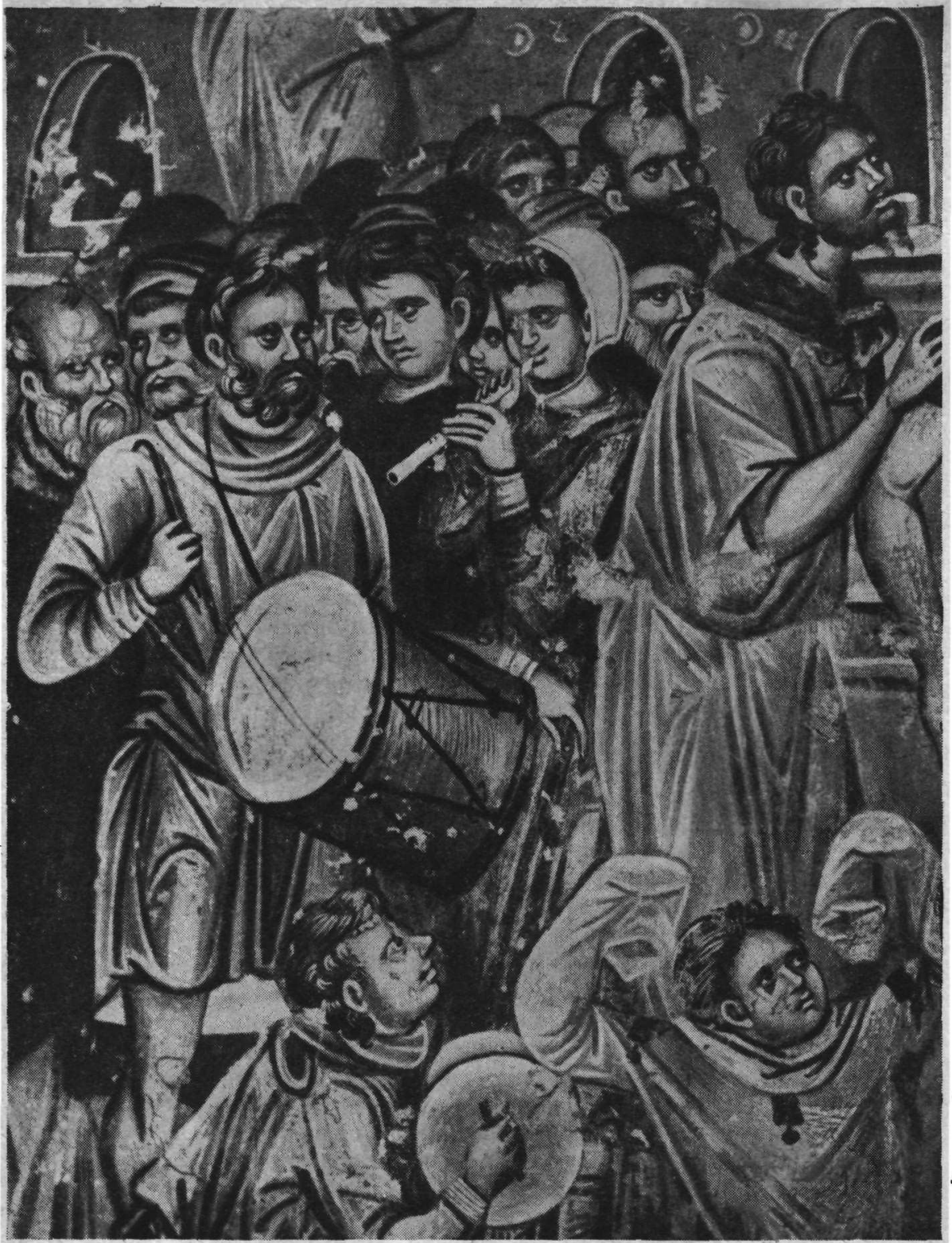
40 Милутин подслушал эти речи.
Он вернулся поспешно в столицу.
Собирает девушек будимских.
Золото дает им, не считая,
Чтоб сплели частый невод широкий.
Этот невод он в Дунай бросает.
Бог и счастье ему пособили —
Златоперую поймал он рыбку.
Взял перо он правое у рыбки,
И в Дунай златоперую бросил.

50 Королеве он плавник приносит.
Только съела плавник королева,
Тотчас же беременною стала.
Целый год она носит во чреве.
Наконец пришёл и день рожденья:
Не ребенок у нее родился,
А змееныш лютый появился.
Пал на землю и скрылся змееныш,
В трещине стены змееныш скрылся.
Побежала королева к мужу,

60 Милутину говорила плача:
«Не наследник у тебя родился,
Не ребенок у меня родился,
А змееныш лютый появился.
Только пал он на землю сырую,
Тотчас же уполз в глухую стену».
Королеве Милутин ответил:
«Слава богу за его даянье!»
С той поры семь лет прошло печальных.
Змей в стене проговорил нежданно:

70 «Дорогой отец, король Будима,
Почему ты ждешь, меня не женишь?»
Как тут быть, король в недоуменье.
Так змеенышу он отвечает:
«Мой несчастный плод и худородный,

- Кто же выдаст дочь свою за змея?»
Говорит змееныш Милутину:
«Оседлай-ка ты коня лихого,
И отправься ко Призрену-граду.
Славный царь тем градом управляет.
90 За меня он выдаст дочь, я знаю».
Лишь услышал король эти речи,
Приказал седлать коня лихого.
И отправился к Призрену-граду.
Подъезжает он к призренским стенам.
Издалека царь его увидел
Со своей высокой белой башни.
К Милутину он навстречу вышел.
На дворе встречал его широко,
Обнимался с ним и целовался,
90 О здоровье спрашивал юнацком,
И повел его в свои хоромы.
Слуги взяли коня Милутина,
В новую поставили конюшню.
Царь три дня короля угощает,
Пировали, вино распивали.
От вина их лица покраснелись,
Развязала языки ракия.
Беспокоен стал король будимский,
И заметил царь его волнение.
100 Говорит он гостю дорогому:
«Ты скажи, король, во имя божье,
Что на сердце у тебя таится?»
Милутин на это отвечает:
«Слушай, царь и призренский владыка,
Может быть ты от странников слышал,
Что давно я отпраздновал свадьбу.
Девять лет от свадьбы миновало;
У жены не ребенок родился,
Не ребенок, а змееныш лютой.
110 Как родился, в щель стены забрался.
Вот прошло еще семь лет печальных —
Из стены проговорил змееныш:
«Дорогой отец, король будимский,
Почему ты ждешь, меня не женишь?»
Я на это отвечаю змею:
«О, змееныш, плод мой хутородный,



Скоморохи

Фреска работы мастеров Михайлы и Естихия (деталь) в церкви св. Георгия в Старом Нагоричине. Начало XIV в.

Кто же выдаст дочь свою за змея?»
Но на это змей мне отвечает:
«Государь-отец, король Будима,
120 Оседлай-ка ты коня лихого,
Да отправься в Призрен-град немедля.
Славный царь тем градом управляет;
За меня он выдаст дочь, я знаю». Я не медля в дальний путь собрался,
И к тебе, как видишь сам, явился.
Говорит на это царь премудрый:
«Вот что я, король, тебе отвечу:
Возвращайся в град Будим не медля,
Змея ты спроси в стене дворцовой —
130 Может ли твой сын и твой наследник
Привести разукрашенных сватов,
Так, чтоб солнце их не осветило,
Ни роса ночная не смочила.
Если змей сумеет это сделать,
Я за змея выдам дочку замуж». Выслушал такую речь Милутин.
Приказал седлать коня лихого,
Ласточке-коню вскочил на спину.
По полю по ровному летит он,
140 Как звезда падающая по небу.
Вот король к Будиму подъезжает,
Про себя король такое мыслит:
«Боже правый, что теперь мне делать,
Как теперь найти мне сына-змея,
Передать ему царя решение?»
Но как раз у самых врат будимских
Ожидает змей его и молвит:
«Дорогой отец, король Будимский,
Даст ли царь свою мне дочку в жены?»
150 Милутин на это отвечает:
«Сын-змееныш, плод мой хутородный,
Если ты в своих уверен силах,
Если проведешь нарядных сватов
От Будима до Призрена-града
Так, чтоб солнце вас не осветило,
Ни роса ночная не смочила, —
За тебя свою он выдаст дочку;
Если ж сделать этого не сможешь,

- Царь не выдаст за тебя девицы».
- 160 Змей ему на это отвечает:
«Сватов собирай, отец, скорее,
Сам я поведу нарядных сватов.
Солнце нас не осветит лучами,
И роса не оросит ночная».
- Сватов тут собрал король немало,
Тысячу собрал нарядных сватов.
Вот коня выводят Милутину,
Звался Ласточкою конь чудесный —
Сам гуляет по двору большому.
- 170 Закричали подручные сватов:
«Приготовьтесь, нарядные сваты,
Приготовься, наш жених любезный!»
Как услышал змей, что все готово,
Тотчас из стены наружу выполз,
По ноге коня к седлу поднялся,
На седле в клубок змееныш свился.
Из Будима выехали сваты.
Опустилася синяя туча,
От Будима до Призрена-града:
- 180 Солнце их лучом не осветило,
Ни смочила их роса ночная.
Подъезжает к Призрену змееныш.
Входят гости в царские хоромы.
По двору коней проводят сваты,
Не проводит лишь коня змееныш, —
Ходит сам собою конь юнацкий.
Царь радушно сватов принимает,
Дорогие им дарит подарки:
Каждому по шелковой рубашке,
- 190 Жениху же — сокола и лошадь,
И выводит девицу-невесту.
Закричали подручные сватов:
«Приготовьтесь, нарядные сваты!
Старший сват и кум, поторопитесь!
Приготовься, девица-невеста!
Время нам отправиться в дорогу».
- Сваты на своих коней вскочили.
На коня невеста змея села.
Змей, сидевший в стене, это видел.
- 200 Вот поспешно по стене ползет он,

- По ноге коня к седлу поднялся,
 На седле в клубок змееныш свился.
 Из Призрена выехали сваты —
 Опустилась синяя туча.
 Разыгрались под сватами кони.
 Разыгралась Ласточка под змеем,
 Змей уздечкой коня раздражает,
 Мостовую конь разбил копытом.
 Всю дорогу в Призрене испортил —
 210 За двенадцать лет нельзя исправить:
 Столько он нанес царю убытков.
 Возвратились и живы и здоровы,
 Возвратились веселые сваты.
 Веселились в Будиме неделю.
 Наконец окончилось веселье.
 По домам разъезжаются сваты.
 Змей-жених в стене своей остался,
 А король как прежде в тронном зале.
 Надо бы свести молодоженов,
 220 Молодых наедине оставить.
 Повели красавицу-невесту,
 Во светлицу повели на башню,
 В самую высокую светлицу.
 Только слышно порою полночной,
 Что-то вдруг в светлице зашумело.
 Крадется неслышно королева,
 Крадется наверх высокой башни.
 Отворила дверь в высокий терем —
 Что же видит? Чудо, да какое!
 230 На подушке змеиная кожа,
 На постели спит юнак прекрасный,
 Обнимает крепко молодую.
 Каждая-то мать ребенку рада!
 Унесла царица кожу змея,
 Бросила в пылающее пламя,
 И бежит к будимскому владыке:
 «Счастье к нам, мой король, возвратилось!»
 Я взошла на высокую башню,
 Дверь неслышно в терем отворила;
 240 На подушке — вижу — кожа змея,
 На постели спит юнак прекрасный,
 Обнимает крепко молодую.